



CCSBT-CC/1610/10

CCSBT Data Collection & Management Study CCSBT のデータ収集及び管理に関する研究

Introduction はじめに

The Compliance Action Plan (CAP - item 8.3.1b) includes an action item for 2016/17 to conduct a study to examine systems/processes to better integrate and/or improve the efficiency of the collection and management of data/information submitted in accordance with CCSBT's Catch Documentation Scheme (CDS), Vessel Monitoring System (VMS), and Observer and Transshipment Measures, particularly focusing on collecting the data/information once and as close to its original source as possible, and seeking to harmonise these with other Regional Fisheries Management Organisations' (RFMOs') systems and processes wherever possible.

遵守行動計画（CAP—事項 8.3.1b）は、2016/17 年の行動事項として、CCSBT の漁獲証明制度（CDS）、船舶管理システム（VMS）、オブザーバー及び転載措置に基づいて提出されるデータ/情報の収集及び管理をより完全なものにする、及び/又は効率を改善するための制度/プロセス（特に、可能な限り情報源に近いデータ/情報を一度に収集できるものに焦点）を精査するための研究を実施するとともに、可能な限り、これらを他の地域漁業管理機関（RFMO）の制度及びプロセスに調和させることを探求することとしている。

The Tenth Meeting of the Compliance Committee (CC10) agreed that as a first step, the Secretariat should draft a Terms of Reference (ToR) for such a study, as well as seeking some indicative cost estimates.

第10回遵守委員会会合（CC 10）は、最初のステップとして、事務局がこうした研究にかかる付託事項（ToR）案を作成するとともに、粗々の費用見積りを求めることに合意した。

Terms of Reference 付託事項

The Secretariat developed a draft ToR during May/June 2016, and it is provided at **Attachment A** for Members' consideration.

事務局は、2016 年 5/6 月に付託事項案を作成し、メンバーの検討に付するべく別紙 **A** にこれを示した。

The CAP action item (8.3.1b) specifies that the focus of the study is to better integrate and/or improve the efficiency of the collection and management of data/information submitted in accordance with CCSBT's CDS, VMS, Observer and Transshipment Measures. However, as part of the ToR drafting process, and to seek to maximise the efficiency of related data sets collected at origin, the Secretariat saw merit in including some additional related data sets. Therefore, collection of data for scientific data exchange requirements, the CCSBT authorised farm and fishing vessel Resolutions, and the new Resolution on Minimum Standards for Inspections in Port were also included in the scope of the draft ToR.

CAP 行動事項（8.3.1b）は、本研究の焦点について、CCSBT の CDS、VMS、オブザーバー及び転載措置により提出されるデータ/情報の収集及び管理をより完全なも

のとする、及び／又は効率を改善することとしている。しかしながら、付託事項案を策定する過程において、事務局は、情報源において収集されるデータセットに関する効率を最大化するためにいくつかの関連データセットを追加することのメリットを認識した。このため、科学データ交換要件、CCSBTの許可蓄養場及び許可船舶決議、新たな港内検査の最低基準に関する決議におけるデータ収集についてもまた、付託事項案の範囲に含めている。

Indicative Quotes 粗々の見積り

In order to obtain some indicative cost estimates, in June 2016 the draft ToR was provided to three contractors known to have the technical expertise necessary to undertake this work. Each was asked to provide a ‘ballpark’ estimate of the cost of doing the work outlined in the draft ToR.

いくつかの粗々の見積りを得るべく、2016年6月に、本作業への対応に必要な技術的専門性を有する三つの請負業者に付託事項案を提示した。いずれの業者に対しても、付託事項案に総括された作業の実施にかかる「概算」予算の提示を求めた。

The three quotes submitted varied widely, ranging from approximately AUD \$30,000 to \$230,000, and are provided at **Attachments B, C and D** respectively. The large cost variation between quotes is thought to be primarily due to the varying degrees of detail proposed in the different studies. There would be scope to refine each of these cost estimates according to the specific needs of the CC. The Draft Budget for 2017 submitted to the Extended Commission (EC) includes only AUD \$30,000 for this study.

三者からの見積りは約30,000豪ドルから230,000豪ドルまで大きな幅があり、それぞれを別紙 **B**、**C** 及び **D** に示した。各見積り間における費用の大幅な違いは、基本的には提案された研究案の詳細さの度合いの差によるものと考えられる。CCが具体的に何を求めるかにより、各費用見積りにも修正の余地があると考えられる。拡大委員会 (EC) に提出した2017年予算案においては、本研究にかかる予算として30,000豪ドルを計上している。

Note that because the information included in **Attachments B, C and D** is considered to be commercial-in-confidence, the Secretariat recommends that these attachments remain confidential.

別紙 **B**、**C** 及び **D** に含まれる情報は商業上の機密を含むと考えられることから、事務局はこれらの別紙を機密情報としておくよう勧告していることに留意されたい。

Conclusion まとめ

Members are invited to:

メンバーは、以下について要請されている。

- 1) Consider the draft ToR developed by the Secretariat and provide any comments and/or proposed amendments, and
事務局が作成した付託事項案について検討し、コメント及び／又は修正提案を行うこと
- 2) Consider the wide range of ‘ballpark’ cost estimates provided to undertake the draft ToR, and recommend whether a data collection study should proceed and within what timeframe.
付託事項案への対応について提示された「粗々の」費用見積りにおける大幅な差について検討するとともに、データ収集研究を進めるかどうか、及びその場合はスケジュールをどうするかについて勧告すること

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書

**Draft Terms of Reference for a Study to Recommend Efficient Data
Collection and Management Systems for the
Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT)**
みなみまぐろ保存委員会（CCSBT）における効率的なデータ収集及び
管理システムについて勧告を行うための研究に関する付託事項案

1. INTRODUCTION TO CCSBT CCSBT について

The CCSBT is a Regional Fisheries Management Organisation (RFMO) responsible for the management of southern bluefin tuna (SBT) throughout its distribution. Members of the CCSBT's Extended Commission comprise: Australia, the European Union, the Fishing Entity of Taiwan, Indonesia, Japan, Republic of Korea, New Zealand and South Africa. The Extended Commission has only one Cooperating Non-Member (CNM) which is the Philippines¹. SBT are farmed by one Member – Australia. The remainder of SBT caught is wild-caught, almost exclusively by longliners.

CCSBT は、みなみまぐろ（SBT）について、その分布域全体を通じた管理に責任を有する地域漁業管理機関（RFMO）である。CCSBT 拡大委員会のメンバーは、オーストラリア、欧州連合、漁業主体台湾、インドネシア、日本、韓国、ニュージーランド及び南アフリカで構成されている。拡大委委員会の協力的非加盟国（CNM）は、フィリピンのみである¹。SBT の蓄養を行っているメンバーはオーストラリアのみである。他に漁獲される SBT は天然魚であり、そのほとんどははえ縄漁業により漁獲される。

The CCSBT's objective is to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna.

CCSBT の目的は、みなみまぐろの適切な管理を通じて、同種の保存及び最適利用を確保することである。

2. PURPOSE and GOALS 目的及びゴール

The purpose of this study is to recommend best practice approaches to:

本研究の目的は、以下にかかるベスト・プラクティス手法について勧告することである。

- optimise the efficiency, timeliness, cost effectiveness, and robustness of the collection and management of CCSBT data submitted in accordance with some of CCSBT's key Conservation and Management Measures (CMMs), and
CCSBT の主要な保存管理措置（CMM）に従って提出される CCSBT データの収集及び管理にかかる効率性、適時性、費用効率及び頑健性を最適化すること
- facilitate integration of the different types of data collected.
収集される異なるタイプのデータの統合を促進すること

The study should consider opportunities to harmonise with other RFMOs' systems and processes if possible/ practical. Its focus should be to recommend ways of collecting the data/information once and as close to its original source as possible.

¹ For the remainder of this document all references to “Members” means both Members and CNMs この文書の全体を通して、「メンバー」とはメンバー及び CNM の両方のことをいう。

本研究では、可能な限り、他の RFMO のシステム及び手続きと調和するための機会について検討すべきである。データ／情報を可能な限り一度に、かつ情報源に近い段階で収集する方法について勧告することに焦点が置かれるべきである。

Noting this focus, consultants are required to:

この点を踏まえた上で、コンサルタントには以下を要請する。

- a) Provide recommendations on the best types of systems and processes that the CCSBT and its Members could use to:

以下について、CCSBT 及びメンバーが使用し得る最良のシステム及び手続きに関する勧告を行うこと。

- i) provide maximum efficiency in terms of information collection, management and processing (including collation, verification, validation, amendment, reporting and submission of data) in accordance with CCSBT's CMMs listed in section 3a) – g) of these Terms of Reference (ToR); and

付託事項 (ToR) のセクション 3a) – g) に掲げた CCSBT の CMM に従って実施する情報の収集、管理及び処理 (取りまとめ、照合、確認、修正、報告及びデータ提出等) に関する効率の最大化

- ii) best integrate the different types of data collected.

収集される異なるタイプのデータにかかる最良の統合方法

- b) Provide advice on how CCSBT could implement the recommendations in 'a)' above with minimal operational disruption and up-front capital costs². This advice could include options for phased implementation and/or voluntary adoption of the recommendations;

上記「a)」における勧告について、運用上の混乱及び先行投資費用を最小にしながらか、いかにして CCSBT がこれを実施するかに関する助言²。この助言には、段階的な実施に関するオプション及び／又は勧告の任意採用も含まれ得る。

- c) Provide a concise description of any new information technology/ management tools, software and/or devices (if any) associated with the recommended approaches;

勧告された手法に関連する新たな情報技術／管理ツール、ソフトウェア及び／又は機器 (もしあれば) にかかる簡潔な説明の提供

- d) Provide advice on whether the recommended approaches could be harmonised with systems and processes already in use by other (especially tuna) RFMOs/ Regional Fisheries Bodies (RFBs);

勧告された手法が、他の (特にまぐろ類) RFMO／地域漁業機関 (RFB) において既に実用化されているシステム及び手続きと調和させることができるかどうかに関する助言

- e) Provide indicative cost estimates for each distinct component of the recommended approaches.

勧告された手法における主要な各コンポーネントについて、粗々の費用見積りの提示

² Proposed approaches should recognise that fishing vessels catching SBT are often simultaneously engaged in fishing for other species, in other jurisdictions, and with different reporting requirements, or that SBT may be caught primarily as a bycatch species. 手法の提案に当たっては、SBT を漁獲する漁船が他の魚種、他の管轄水域、及び異なる報告要件の下に同時並行的に操業する機会が多いこと、及び SBT が基本的に混獲種として漁獲されるものである場合があることを認識する必要がある。

3. CCSBT Conservation and Management Measures CCSBT 保存管理措置

The primary CCSBT CMMs' information requirements to be considered in this study are the: 本研究において検討されるべき CCSBT の基本的な CMM の情報要件は以下のとおりである。

- a) Catch Documentation Scheme (CDS)³;
漁獲証明制度 (CDS) ³
- b) Transshipment Monitoring Program⁴;
転載監視計画 ⁴
- c) Minimum Standards for Inspections in Port;
港内検査に関する最低基準
- d) Scientific Observer Program Standards (each Member administers its own scientific observer program which should adhere to these standards);
科学オブザーバー計画規範 (各メンバーの当局は、これらの規範を順守すべき独自の科学オブザーバー計画を有している)
- e) Scientific Data Exchange;
科学データ交換
(particularly in relation to catch-effort and catch-at-size data);
(特に漁獲量－漁獲努力量及びサイズ別漁獲量データに関するもの)
- f) Vessel Monitoring System (VMS) requirements; and
船舶モニタリングシステム (VMS) 要件
- g) CCSBT authorised farm and Fishing Vessel (FV) Resolutions.
CCSBT 許可蓄養場及び許可漁船 (FV) 決議

Potential ways in which authorised farm, FV and Carrier Vessel (CV) records could be linked to other data/information types listed above should be considered.

許可蓄養場、FV 及び運搬船 (CV) 記録を上に掲げたその他のデータ／情報タイプにリンクさせる方法についても検討する必要がある。

Further background on these CMMs is available at **Attachment 1**.

これらの CMM にかかるさらなる背景情報については別紙 1 のとおりである。

4. REPORTING 報告

A final report including an executive summary and describing the work conducted, findings, recommendations and indicative costs must be submitted to the CCSBT Executive Secretary no later than 31 August 2017⁵ to ensure that Members have time to consider the report prior to the next annual meeting of the Compliance Committee.

³ The CCSBT CDS is currently paper-based but the CCSBT is considering the possibility of moving towards an electronic CDS in the future CCSBT の CDS は、現時点では紙ベースであるが、CCSBT は、将来的な電子 CDS への移行の可能性を検討している。

⁴ The CCSBT Transshipment Resolution includes requirements that any receiving Carrier Vessels are CCSBT- authorised and that the CCSBT Secretariat maintains a Record of CVs authorised by the transshipping Member CCSBT 転載決議には、すべての SBT を受けとる運搬船は CCSBT 許可船舶でなければならないこと、及び CCSBT 事務局は転載を行うメンバーによる運搬船許可記録を維持することの要件がある。

⁵ Depending on cost, this study may need to be deferred by a year. If this occurs, then the report submission date will be adjusted accordingly to read as, "... no later than 31 August 2018". 費用によっては、本研究を翌年に先送りする可能性がある。この場合、報告書の提出日については「2018年8月31日まで」と読み替える。

次回の遵守委員会年次会合の前にメンバーがこれを検討する時間を確保するため、CCSBT 事務局長に対し、2017年8月31日までに、要旨及び実施した作業、結果、勧告及び費用見積りを含む最終報告書を提出すること。

5. QUALIFICATIONS OF THE CONSULTANT(S) コンサルタント（複数可）の資格

Consultant(s) will be expected to have an excellent knowledge of fisheries management and fisheries monitoring, control and surveillance systems (MCS), as well as operational knowledge of the tuna fishing industry, and extensive technical information collection and management experience.

コンサルタント（複数可）については、漁業管理、漁業の監視・管理及び取締り（MCS）制度にかかる優れた知識、並びにまぐろ漁業の業界の仕組みに関する知識、情報収集及び管理に関する広範な技術的経験を有することが期待される。

ATTACHMENT 1 別紙 1

CDS

The CDS consists of five types of forms, and is administered by the CCSBT Secretariat. Whenever SBT are stocked into or transferred between farms, transhipped, landed domestically, exported or re-exported, the SBT need to be accompanied by the appropriate CDS form(s).

CDS は、5 種類の様式で構成されており、CCSBT 事務局によって運営されているものである。SBT が蓄養場に活け込み又は移送された時、転載された時、国産品として水揚げされた時、輸出又は再輸出される時は必ず、SBT に適当な CDS 様式が伴われなければならない。

Forms are required to be submitted to the CCSBT Secretariat on a quarterly basis, and need to be certified by an appropriate person and then in most cases validated by the Member before submission. Forms may also be amended following initial submission. Validation is carried out by authorised validators, either of the Flag State Government or by delegated authorised individuals of the Flag State.

様式は四半期ごとに CCSBT 事務局に対して提出する必要がある、メンバーがこれを提出する前に、適当な者によって証明され、及び多くの場合は確認がなされなければならない。「確認」はこれを行う権限を有する者によって行われなければならない、またその者は旗国の政府又は旗国から権限を委任された個人でなければならない。

Transshipment Monitoring Program 転載監視計画

CCSBT's transshipment CMM requires that Members pre-authorise CVs to which they wish to tranship SBT in port or at sea. Members submit these authorisations to the CCSBT Secretariat which maintains a formal Record of authorised Carrier Vessels.

CCSBT の転載 CMM は、SBT の港内又は洋上での転載を希望するメンバーは運搬船に事前許可を与えるよう求めている。メンバーは、公式の許可運搬船記録を維持している事務局に対し、これらの許可に関する情報を提出しなければならない。

CCSBT has in place Transshipment Memoranda of Understanding (MoUs) with both the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT) and the Indian Ocean Tuna Commission (IOTC). These MoUs deem that ICCAT and IOTC transshipment observers are CCSBT transshipment observers in cases where transshipments at sea involve SBT. Transshipment observers, their deployment and reporting are coordinated by MRAG Ltd.

CCSBT は、大西洋まぐろ類保存国際委員会 (ICCAT) 及びインド洋まぐろ類委員会 (IOTC) の両機関との間に、転載に関する了解覚書 (MoU) を締結している。これらの MoU は、転載物に SBT が含まれる場合に、ICCAT 及び IOTC の転載オブザーバーを CCSBT の転載オブザーバーとして見なすものである。転載オブザーバーの配乗及び報告は、MRAG によって調整されている。

Transshipment observer deployment requests, transshipment declarations and transshipment observer reports are provided to the CCSBT Secretariat by either ICCAT or IOTC. Where SBT transshipments occur in port, transshipment declarations may be sent directly to the CCSBT Secretariat by the master of the receiving Carrier Vessel. Masters of receiving CVs sometimes also send at-sea transshipment declarations direct to the CCSBT Secretariat.

転載オブザーバーの配乗要請、転載申告書及び転載オブザーバー報告書は、ICCAT又はIOTCのいずれかからCCSBT事務局に提出されている。SBTの転載が港内で行われる場合の転載申告書は、SBTを受けとる運搬船の船長からCCSBT事務局に対して直接送付することができる。また、SBTを受けとる運搬船の船長は、洋上転載申告書をCCSBT事務局に対して直接送付する場合がある。

Transhipment information is received by the CCSBT Secretariat throughout the SBT fishing season as it becomes available.

CCSBT事務局は、転載に関する情報が利用可能となった時点でこれを受領しており、SBTの漁期を通して断続的に受領している。

Any transhipments of SBT from a fishing vessel must also be recorded on the associated CDS Catch Monitoring Forms (CMFs).

また、漁船からのSBTの転載は、須く関連するCDS漁獲モニタリング様式に記録されなければならない。

Minimum Standards for Inspections in Port 港内検査に関する最低基準

This is a new CCSBT CMM that will come into effect from 1 January 2017. Each year, Port State Members are required to inspect at least 5% of landing and transhipment operations made by foreign fishing vessels in their designated ports. Each inspection report produced must then be submitted to the CCSBT Secretariat, and should include a list of any apparent infringements detected. If apparent infringements were detected, then a copy of the inspection report must also be sent to the Flag State Member, who should investigate the alleged infringement(s) and notify the CCSBT Secretariat of any enforcement action taken within six months of the receipt of the inspection report.

この措置は2017年1月1日に発効する新たな措置である。寄港国であるメンバーは、毎年、同国が指定する港において外国漁船によって行われる水揚げ及び転載のうち、最低でも5%を検査するよう求められている。各検査報告書は、作成後にCCSBT事務局に提出されなければならない。確認されたすべての明白な違反のリストを含めなければならない。明白な違反が確認された場合は、旗国に対して検査報告書の写しを直ちに送付しなければならない。旗国は、違反の疑義について捜査し、検査報告書の受領から6ヶ月以内に、とられたすべての取締行動をCCSBT事務局に通報しなければならない。

Scientific Observer Program Standards 科学オブザーバー計画規範

Responsibility for the operation of a Scientific Observer Program in accordance with the CCSBT Scientific Observer Program Standards lies with the fishing vessel Flag Member. The program should cover the fishing activity of CCSBT Members wherever SBT are targeted or are a significant bycatch. The target observer coverage is 10% for catch and effort monitoring for each fishery, and coverage should also include different vessel-types in distinct areas and times. Highly aggregated scientific observer program data for Ecologically Related Species are submitted to the CCSBT Secretariat annually.

CCSBT科学オブザーバー計画に基づく科学オブザーバー計画の実施責任は、漁船の旗国に委ねられている。計画は、SBTが漁獲対象とされているか、又は相当量が混獲された場合のCCSBTメンバーの漁業活動をカバーする必要がある。オブザーバーカバー率目標は、各漁業において漁獲量及び漁獲努力量の10%をモニタリングする

ことであり、また、カバー率については、個々の海域及び時期ごとに異なる船タイプを含まなければならない。生態学的関連種に関して高度に集計された科学オブザーバー計画データは、CCSBT事務局に対して毎年提出されている。

Scientific Data Exchange 科学データ交換

The CCSBT has requirements for an annual exchange of specified scientific data. Amongst other things, this includes exchange of aggregated (year, month, gear, 5*5) catch-effort and catch-at-size data.

CCSBTは、特定の科学データの毎年の交換に関する要件を有している。特にこのデータ交換には（年別、月別、漁具別、5度区画別の）集計漁獲量－漁獲努力量データ及びサイズ別漁獲量データの交換が含まれる。

VMS

VMS data are collected and retained by Members themselves and are not part of a centralised VMS repository administered by the CCSBT Secretariat. VMS data are not required to be submitted to the CCSBT Secretariat as part of CCSBT's regular reporting requirements.

However, there may be occasional requests for their submission in specific circumstances.

VMS データは、メンバー自身によって収集及び保持されており、CCSBT 事務局が運営する一元的 VMS レポジトリの一部とはなっていない。VMS データは、CCSBT の定期的な報告要件の一部として CCSBT 事務局に提出することは求められていない。

Authorised Farm and Authorised Vessel Resolutions

許可蓄養場及び許可船舶決議

The Authorised Farm and Vessel Resolutions underpin the CCSBT CDS.

許可蓄養場及び許可船舶決議は、CCSBT CDSの基礎となるものである。

The CCSBT Secretariat maintains a CCSBT record of farming facilities authorised to operate for farming of SBT. SBT farms not entered into this record are deemed not to be authorised to farm SBT. Updates to this record are received annually, but a few small updates are sometimes also provided throughout the year.

CCSBT 事務局は、SBT の蓄養を行う許可を受けた蓄養施設の CCSBT の記録を維持している。この記録に掲載されていない SBT 蓄養場は、SBT の蓄養を行う許可を有していないものと見なされる。この記録の更新情報については毎年受領されているが、年間を通じて少数の更新が行われる場合がある。

In addition, the CCSBT Secretariat maintains a CCSBT Record of fishing vessels (FVs) authorised to fish for SBT. FVs not entered into this record are deemed not to be authorised to fish for, retain on board, tranship or land SBT regardless of their size. Members submit a list of currently authorised FVs at least annually and often amend this list much more frequently, with one Member submitting updates approximately fortnightly.

さらに、CCSBT 事務局は、SBT を漁獲する許可を受けた漁船の CCSBT の記録を維持している。この記録に掲載されていない漁船は、漁船の大きさに関わらず、SBT を漁獲し、船上に保持し、転載し、又は水揚げする許可を有していないものと見なされる。メンバーは、最低でも年に一回、現時点における許可漁船リストを提出しているが、当該リストは非常に頻繁に更新されており、あるメンバーは概ね 2 週間ごとに更新リストを提出している。

This attachment is only available in the Members version of this report

This attachment is only available in the Members version of this report

This attachment is only available in the Members version of this report